

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ РАДИОТЕХНИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ В. Ф. УТКИНА»  
Кафедра «Иностранные языки»

«СОГЛАСОВАНО»  
Директор ИМиА  
 / Бодров О.А.  
«16» 06 20 20 г

«УТВЕРЖДАЮ»  
Проректор РОПиМД  
 / Корячко А.В.  
«16» 06 20 20 г

Руководитель ОПОП ВО  
 / Кошелев В.И.  
«16» 06 20 20 г



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ФТД.01 «Английский язык научно-деловых коммуникаций и**  
**специализированный перевод»**

Направление подготовки  
11.04.01 «Радиотехника»

Квалификация выпускника - магистр

Форма обучения – очная, очно-заочная

Рязань 2020

## 1. Цели освоения дисциплины.

Программа по факультативной дисциплине «Английский язык научно-деловых коммуникаций и специализированный перевод» составлена в соответствии с ФГОС ВО - магистратуры - по направлению подготовки 11.04.01 «Радиотехника», утвержденным Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19.09.2017 № 925).

Целью освоения дисциплины «Английский язык научно-деловых коммуникаций и специализированный перевод» является углубление уровня иноязычной коммуникативной компетенции в части навыков академического письма, необходимого для осуществления научной и профессиональной письменной коммуникации. Преподавание языка осуществляется во взаимосвязи со специальными дисциплинами, прежде всего в аспекте изучения профессиональной терминологии и языковых конструкций, характерных для делового общения.

Для решения поставленных целей определены следующие задачи:

- 1) поддержание навыков и умений иноязычного общения, приобретенных в ходе освоения дисциплины «Иностранный язык (английский)» в базовой части основных профессиональных образовательных программ высшего образования, и их использование как базы для развития письменной коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- 2) расширение словарного запаса и навыков владения грамматическим строем английского языка, необходимых для осуществления научной и профессиональной письменной деятельности на данном языке в соответствии с отраслевой спецификой;
- 3) знакомство с требованиями ведущих зарубежных и отечественных издательств к оформлению научных трудов на английском языке;
- 4) развитие профессионально значимых компетенций письменного иноязычного общения в части создания научного текста, переписки с коллегами в научном сообществе, вопросах этики научного общения (плагиат и др.);
- 5) развитие умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения письменной формой английского языка.

### 1.1. Формируемые компетенции и индикаторы их достижения.

<i>Коды компетенций</i>	<i>Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций</i>	<i>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</i>
УК-4	способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языках	<b>знать:</b> - правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; - современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; - существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия; <b>уметь:</b> - применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и

		профессионального взаимодействия; <b>владеть:</b> - методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.
--	--	--

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры.

Дисциплина «Английский язык научно-деловых коммуникаций и специализированный перевод» реализуется в рамках блока ФТД - факультативов ОПОП.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные при обучении по образовательным программам высшего образования в рамках изучения дисциплин «Иностранный язык» и «Иностранный язык в профессиональной сфере».

Успешное овладение программой дисциплины «Английский язык научно-деловых коммуникаций и специализированный перевод» способствует развитию компетенций, необходимых для осуществления научной и профессиональной деятельности.

## 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц (ЗЕ), 216 часов.

Объем дисциплины	Всего часов	Семестр		
		1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины	216	54	54	108
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе:	90.85	34.25	34.25	22.35
лекции	-	-	-	-
практические занятия	90.85	34.25	34.25	22.35
лабораторные работы	-	-	-	-
2. Самостоятельная работа обучающихся (всего)	72	14	14	44
3. Контроль	53.15	8.75	8.75	35.65
4. Форма контроля		Зачет	Зачет	Экзамен

## 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.

### 4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

№	Раздел дисциплины	Содержание
---	-------------------	------------

1.	Стиль письменной академической речи.	<p>Общая характеристика научного письменного стиля. Жанровые разновидности научного текста. Функциональные свойства научного стиля. Языковые средства научного стиля.</p> <p>Выполнение практических заданий на закрепление полученного навыка.</p>
2.	Требования международных рецензируемых журналов к публикациям на английском языке.	<p>Публикации в рецензируемых научных журналах. Процедура рецензирования. Структура научной статьи.</p>
3.	Структура академической статьи в формате IMRAD. Введение к научной статье на английском языке	<p>Изучение примеров из оригинальной литературы. Компоненты научной статьи в формате IMRAD.</p> <p>Функция информации в разделе статьи «Введение». Модель раздела «Введение» и пошаговый алгоритм написания. Глоссарий.</p>
4.	Раздел научной статьи «Методы»	<p>Изучение примеров из оригинальной литературы. Компоненты. Функция информации в данном разделе статьи. Модель раздела «Методы» и пошаговый алгоритм написания. Глоссарий.</p>
5.	Раздел научной статьи «Результаты».	<p>Изучение примеров из оригинальной литературы. Компоненты. Функция информации в данном разделе статьи. Модель раздела «Результаты» и пошаговый алгоритм написания. Глоссарий.</p>
6.	Раздел научной статьи «Обсуждение результатов».	<p>Изучение примеров из оригинальной литературы. Компоненты. Функция информации в данном разделе статьи. Модель раздела «Обсуждение результатов» и пошаговый алгоритм написания. Глоссарий.</p>
7.	Метаданные научной статьи.	<p>Аннотация. Графическая аннотация. Основные тезисы (Highlights). Название статьи. Общие принципы общения с редактором журнала и рецензентами. Шаблон сопроводительного письма</p>

8.	Деловая переписка.	Основные правила деловой переписки, составление электронного письма.
9.	Составление резюме.	Основные правила составления резюме, принятые в странах изучаемого языка. Моделирование ситуации интервью и обсуждение резюме.

#### 4.2. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах).

№ п/п	Тема	Общая трудоемкость всего часов	Контактная работа обучающихся с преподавателем		Самостоятельная работа	Контроль
			всего	Практические занятия		
1	2	3	4	5	8	9
1	Стиль письменной академической речи.	24	10	10	8	6
2	Требования международных рецензируемых журналов к публикациям на английском языке.	24	10	10	8	6
3	Структура академической статьи в формате IMRAD. Введение к научной статье на английском языке.	24.25	10.25	10.25	8	6
4	Раздел научной статьи «Методы».	24	10	10	8	6
5	Раздел научной статьи «Результаты».	23	10	10	8	5
6	Раздел научной статьи «Обсуждение результатов».	24.25	10.25	10.25	8	6
7	Метаданные научной статьи.	24	10	10	8	6
8	Деловая переписка.	24	10	10	8	6

9	Составление резюме.	24.5	10.35	10.35	8	6.15
	Всего:	216	90.85	80.85	72	53.15

## **5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

Самостоятельная работа проводится в форме получения задания от преподавателя в соответствии с разделом проводимой дисциплины. Примерные задания для самостоятельной работы:

- 1) устройство на работу: создайте деловой документ (письмо, резюме, характеристика, автобиография, заявка на участие в конкурсе, заявление о приёме на работу и т.д.).
- 2) составьте и переведите на английский язык (или с английского языка на русский язык) аннотацию к научной статье.
- 3) выполните перевод научной статьи с русского на английский язык и с английского на русский язык в соответствии со стилистическими правилами перевода научного текста.
- 4) создайте документ и диалог (афиша выставки, приглашение на выставку; объявление о семинарах, конференциях, приглашение на семинары, конференции и т.д.).
- 5) подготовьте постер или презентацию научной статьи на английском языке.

### **Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

1. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мосиенко Л.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 125 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>.— ЭБС «IPRbooks».
2. Шевелева С.А. Деловой английский [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов/ Шевелева С.А.— Электрон. текстовые данные.— Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2017.— 382 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71767.html>.— ЭБС «IPRbooks».
3. Методическое обеспечение дисциплины.

## **6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.**

Фонд оценочных средств приведен в приложении к рабочей программе дисциплины (см. документ «Оценочные материалы по дисциплине «Английский язык научно-деловых коммуникаций и специализированный перевод»).

## **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

## 7.1. Основная учебная литература

### Английский язык

1. Вардашкина, Е.В. Insight into Academic Writing : учебное пособие / Е.В. Вардашкина, П.В. Ермакова. — Москва: МИСИС, 2013. — 119 с. — ISBN 978-5-87623-728-6. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/117608>.
2. Закирьянова, И.А. Практика научного общения на английском языке. Practice of Scientific Communication in English : учебное пособие / И.А. Закирьянова. — Москва : Центркаталог, 2019. — 64 с. — ISBN 978-5-903268-23-8. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/125435>.
3. Никульшина Н.Л. Учись писать научные статьи на английском языке [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Никульшина Н.Л., Гливенкова О.А., Мордовина Т.В.— Электрон. текстовые данные.— Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2012.— 172 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64609.html>.— ЭБС «IPRbooks».
4. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) [Электронный ресурс]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28106.html>.— ЭБС «IPRbooks».

## 7.2. Дополнительная учебная литература

### Английский язык

1. Алехина, М.С. Английский язык: Основы теории и практики перевода научно-технической литературы: учебное пособие / М.С. Алехина, А.В. Щербакова. — Москва: МИСИС, 2009. — 97 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/117616>.
2. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Белова Н.А.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Гунина Н.А. Технический перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Гунина Н.А., Мордовина Т.В., Шеленкова И.В.— Электрон. текстовые данные.— Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013.— 81 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64591.html>.— ЭБС «IPRbooks».
4. Кузнецова, И.К. Practice of writing business letters : учебное пособие / И.К. Кузнецова. — Москва : ЕАОИ, 2010. — 64 с. — ISBN 978-5-374-00461-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/126245>.
5. Медведева, Н.П. Грамматика научного текста : учебное пособие / Н.П. Медведева, Н.В. Елфимова. — Новосибирск : НГТУ, 2017. — 84 с. — ISBN 978-5-7782-3282-2. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/118565>.
6. Мамонтова, Н.Ю. Развитие умений деловой коммуникации на английском языке: рабочая тетрадь для магистров : учебное пособие / Н.Ю. Мамонтова. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2017. — 76 с. — ISBN 978-5-906969-41-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/105474>.
7. Рябцева, Н.К. Научная речь на английском языке: Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики : словарь / Н.К.

Рябцева. — 7-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 599 с. — ISBN 978-5-89349-167-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119421>.

8. Vulatova, I.M. Focus on scientific paper. A guide for writing and analyzing : учебное пособие / I.M. Vulatova. — Казань : КНИТУ, 2017. — 100 с. — ISBN 978-5-7882-2130-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102154>.

## **8. Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет, базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС) «IPRbooks» режим доступа – с любого компьютера РГРТУ без пароля, из сети интернет по паролю. – URL: <https://iprbookshop.ru/>.

2. Электронно-библиотечная система «Лань», режим доступа – с любого компьютера РГРТУ без пароля. – URL: <https://e.lanbook.com/>

3. «Российское образование» - федеральный портал [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.edu.ru/>

4. Научная электронная библиотека [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

5. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://window.edu.ru/>

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

### **9.1. Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины**

Задания к практическим занятиям прорабатываются студентами в процессе самостоятельной работы (подготовки). Источниками информации является рекомендованная литература, а также газетные статьи и информация в Интернете. Ответы на заданные вопросы готовятся в устном (или письменном) виде и, при необходимости, корректируются при обсуждении на занятиях. Дискуссии ориентированы на проблемы управления и на активное использование обучающимися ранее изученного лексического и грамматического материала.

### **9.2. Описание последовательности действий магистранта («сценарий изучения дисциплины») над устной и письменной речью.**

Работу по подготовке устного и письменного монологического высказывания следует начать с изучения тематических текстов-образцов. Далее необходимо придерживаться следующего алгоритма действий:

- перед началом освоения дисциплины выберите несколько научных журналов по вашей тематике с разным уровнем импакт-фактора для ознакомления с особенностями публикаций в вашей области научной деятельности;

- из указанных журналов выберите статьи, которые могут служить образцом научной публикации в вашей области. В данном случае необходимо обратиться за советом к вашему научному руководителю и коллегам в лаборатории/научном центре;



- после изучения каждой темы внимательно прочтите отобранные научные статьи, обращая внимание на то, как изученный теоретический материал реализуется в реальной научной статье;
- учитесь качественному чтению научной литературы, анализируйте, какую функцию несет информация каждого отдельного предложения (убедить читателя в достоверности результатов, дистанцироваться от собственного суждения и др.);
- заведите терминологический словарь, который регулярно пополняйте. Наиболее важные слова транскрибируйте и уточняйте их произношение у преподавателя;
- при написании текста не злоупотребляйте заимствованиями из целевых статей, так как это может привести к неоднородности стилового регистра и обвинению в плагиате;
- проконсультируйтесь с преподавателем, какие словари (монолингвальный, билингвальный, специальный) использовать в процессе письма;
- старайтесь посещать все занятия. В случае пропуска самостоятельно изучите пропущенную тему и уточните неясные моменты у преподавателя.

### **9.3. Рекомендации по работе с литературой**

Данный курс уделяет пристальное внимание письму как одному из ключевых академических навыков и базируется на взаимосвязи чтения и письма как процессах деконструкции и реконструкции научного дискурса. Деконструкция осуществляется в процессе изучения оригинальных текстов по специальности, а реконструкция достигается в процессе создания собственных академических текстов.

Основными задачами курса являются изучение функционального стиля научной письменной речи; овладение умением правильно структурировать текст; получение навыков использования грамматических и лексических средств, адекватных поставленной цели. Особенностью курса является описание структуры IMRAD (Introduction, Methods, Results and Discussion), которая является обязательной для рецензируемых журналов, посвященных точным и естественным наукам.

Для закрепления полученных навыков в качестве домашнего задания предлагаются практические упражнения, которые рекомендуется выполнять параллельно с изучением соответствующих тем.

В качестве контроля навыков и умений предлагаются письменные задания, представляющие собой поэтапное написание собственной научной статьи обучающимися. Формы текущего контроля включают самопроверку (self-evaluation), тестирование, проверка письменных работ преподавателем, рецензирование и редактирование текстов друг друга в группах. Итоговый контроль осуществляется в виде экзамена, на котором оценивается качество представленных магистрантами научных статей с последующим обсуждением.

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

В ходе подготовки к занятиям и во время проведения занятия преподаватель использует системное и прикладное программное обеспечение, предоставленное вузом. Студенты во время самостоятельной работы и подготовки дома могут использовать любое доступное программное обеспечение, в частности, операционные системы (Linux, Windows, Symbian OS, Unix), драйверы (драйвер принтера), текстовые редакторы (Word Office), программы обработки аудио- и видеофайлов (Winamp),

программы подготовки презентаций (PowerPoint).

### **10.1. Перечень лицензионного программного обеспечения:**

1. операционная система Windows;
2. пакет офисных программ Microsoft Office.

### **10.2. Перечень профессиональных баз данных (в том числе международным реферативным базам данных научных изданий) и информационных справочных систем:**

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа: доступ по паролю.
2. Электронно-библиотечная система (ЭБС) «IPRbooks» режим доступа – с любого компьютера РГРТУ без пароля, из сети интернет по паролю. – URL: <https://iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система «Лань», режим доступа – с любого компьютера РГРТУ без пароля. – URL: <https://e.lanbook.com/>

### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Для освоения дисциплины необходимы следующие материально-технические ресурсы:

1. аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная маркерной (меловой) доской, средствами отображения презентаций (мультимедийный проектор, экран, компьютер/ноутбук, лицензионное или свободно-распространяемое программное обеспечение);
2. компьютерный класс для проведения практических занятий и самостоятельной работы, оснащенный индивидуальной компьютерной техникой с подключением к локальной вычислительной сети и сети Интернет.

Программу составил

к.п.н., доцент кафедры  
«Иностранные языки»

И.В. Галицына

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки» (протокол № от           ).

Заведующий кафедрой  
«Иностранные языки»,  
к.п.н., доцент

Н.Е. Есенина